

**O**f Joseph Whene he gettes such. So he be kepte in prison  
if he had bined other than  
Joseph

And al manged

per sent

Boye ny

And ope

Whene

Allo

But

for

as

he

as

re

ho

per

to

per

Am

Allo

com

per

per

in a

End

of

and

at

an

to

an

ch

ffo

ayay

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

per

n.5 March 1994

# NEWSLETTER

## SLJN

## CONTENTS:

1. SLIN meetings and Conferences
2. International Conferences
3. SLIN proceedings and other publications
4. Reviews and bibliographical information
5. Updated list of SLIN posts in Italy
6. SLIN questionnaire n.3 (updating)

Dear colleagues,

let me introduce the present NL with a few personal notes. I am sure to interpret your feelings in congratulating Carmela Nocera and Maurizio Gotti on their recent attainment of a chair of ordinario in English language and linguistics, along with Paola Evangelisti and Carol Taylor Torsello. I am quite sure that this happy event will objectively strengthen our discipline. Best wishes! I would also like to thank the contributors to this issue - **John Denton**, for an ample, reasoned bibliography on translation studies, and **Lucia Sinisi** - besides a former student of mine, **Gabriele Rinelli**, who has just started helping me with the editing of this Newsletter.

I do wish many more will collaborate too for the next issues, sending reviews, bibliographical information, anticipation on their researches and publications, suggestions and proposals even on general University life topics. To the same purpose of circulating as much information as possible on our respective activities please fill in the enclosed **questionnaire** and return it to me by, desirably, the end of March.

You will also find, enclosed with this NL, an updated version of SLIN posts in Italy with all due corrections and integrations.

I would like, at last, to thank **David Hart** for heroically and solitarily undertaking to organize the April meeting in Rome and, through him, the British Council for offering, as generously as always, its support and hospitality.

*Nicola Pantaleo*

## 1. SLIN meetings and Conferences


\* Following up the summary information given in the October 1993 issue of the *Newsletter* I am glad to confirm that the programmed meeting intitled *SLIN: seminario su strumenti e metodi di ricerca* will actually take place at **The British Council in Rome**, via Quattro Fontane 20, on **Friday 29th** and **Saturday 30th**. Other dates were not viable, in spite of all David's attempts. Here is the provisional program:

**Friday**      11.00 : a guided visit to the Council CD-Rom network  
                 16.00: informal debate with colleagues of other language (French, German, etc.)  
                 18.00 : discussion of a paper by Richard Dury intitled *History of the English language in the context of the history of the European languages: a proposal for a research project.*

**Saturday**    9.00:    Research resources and technologies: exchanges of experiences over SLIN corpora (Gotti, Hart, Denton among others)

Recommened accomodation (both hotels are 5 minutes' walk from the Council; please book soon) is the following:

Hotel Aberdeen,    Via Firenze 48, Tel. (06) 4819340 (single bed and breakfast: L.105.000; double: L.150.000)

 Hotel Ranieri,      Via XX Settembre 43. Tel.(06)4814467 (single bed and breakfast: L.115.000; double: L.153.000)

All suggestions and offers of short papers are welcome, for which and for all that concerns the plane of organization (registration, accomodation, etc.) please contact **DAVID HART, Dipartimento di Linguistica, III Universita', Via del Castro Pretorio 20, 00185 Roma. Tel. (06)4959354. Private: 5753112.**

\*\* As regards our ordinary biennial National Conference we are still keen on holding it in Cagliari next year. Our Sardinian colleagues have kept on informing me on the progress of their explorations, though there are substantial difficulties, both logistic and financial, especially connected with the choice of the season. I hope I will be able to provide fuller information in the next NL.

## 2. International Conferences

\* Preparations for BICEHL to be held in Edinburgh from 19th to 23rd September next are regularly being made by the organizing Committee who have issued a special booklet including information on facilities, registration and College or hotel accomodation with the respective forms to be filled in and sent back. Deadlines are also given in full. Please find here attached copies of accomodation (at the University College) and registration forms.

\*\* The Language Contact in the History of English-Conference (LACHE 1994), organized by Prof. Kastovsky and Dr. Mettinger of Wien University, will take place in Tullin bei Wien from July 13th to 17th (full board price for 4 days: \$330 for a single room). For more detail you can write to the organizers at Institut für Anglistik und Amerikanistik der Universität Wien, A-1010 Wien, Universitätsstrasse 7, Austria. Tel. 43.1.40103/2513. Fax 43.1.4020533.

\*\*\* The Ninth International Congress of the New Chaucer Society will take place at Dublin in July (23-27) this year. The Preliminary Program shows a very comprehensive list of sessions: after the PRESIDENTIAL ADDRESS (Jill Mann - Girton C., Cambridge), the BIENNIAL CHAUCER LECTURE (Paul Strohm - Indiana U.: "What Can We Know about Chaucer that He Didn't Know about Himself?") and the SUMMARY PLENARY SESSION, there will be a series of CONCURRENT PAPER SESSIONS, which include a whole range of topics from the more general *Dissent and Textuality in the Later Middle Ages; Audience, Allusion and Reception: Making Chaucer 'Historical'; Chaucer and the Political Problematic* to more restricted topics of interest, such as *Chaucer and Japanese Classical Literature; Contextualizing Women's Voices in Chaucer's Problematic Tales; Chaucerian Orientalism*. In order to allow for different kinds of sessions, more discussion, and wider participation, each afternoon, and at least one morning, of the 1994 congress will consist of 2-hour colloquia. CONCURRENT COLLOQUIA will vary somewhat depending on the topic. In most cases, the format will be that of a series of short position statements by the participants, followed by round-table discussion; in others, the format may be that of an extended paper session. In addition there will be CHAUCER TEACHING SEMINARS with group discussions, usually consisting of brief reports and focussed discussion on particular issues of teaching medieval literature, such as *The Chaucer Syllabus: Practises and Rationales; Teaching Chaucer's Other Texts; Chaucer in the Secondary School*. SPECIAL FOCUS SESSIONS will be reserved to highly focussed issues of scholarship, performance presentations and demonstrations.

For further information on the Congress you may write to:

THE NEW CHAUCER SOCIETY  
Center for Medieval and Renaissance Studies  
The Ohio State University  
230 West 17th Avenue  
Columbus, Ohio 43210-1311 U.S.A.

Lucia Sinisi

### 3. SLIN proceedings and other publications

\* Rolando Bacchielli has just started editing the papers read at the Urbino Conference (September last) to have them published by Centro Stampa of Urbino University. All contributors who have not done it yet are kindly asked to send their papers and disks as soon as possible.

\*\* The publication of the proceedings of the III SLIN Conference (Rome, 1990) was unfortunately hindered by minor editorial accidents but is now imminent. For orders write to Bagatto, C.P. 7127, 00100 Roma. Tel. 06/4453639.

\*\*\* I have learnt of an *Introduzione allo studio della Storia della lingua inglese* by Gabriella Del Lungo, published by Mursia, 1994. As soon as I get a copy I will provide a short review.

\*\*\*\* The first of a sustained series of seven volumes on *Eufemismo e doppio senso in inglese* by Antonio d'Eugenio (Chieti) was published in 1992 by Atlantica Editrice, Foggia (C.P. 34, 71100 FG) with the title *Il terzo occhio e la terza gamba*. It is a 332-page lively account in historical glossary form of the numberless and extremely fanciful ways of hinting at sexual organs and activities in English, drawing obviously on slang and, occasionally, on Italian vernacular poetry. A well-informed large-scale undertaking which includes such succeeding titles as *Il corpo feticcio, I rapporti amorosi, Il campo magico-religioso, La sfera sociale, Delitti e castighi, I linguaggi settoriali*.

#### 4. Reviews and bibliographical information

\* The second issue of *IEWS* (Vienna English Working PaperS), a fresh, militant six-monthly publication sent to members of Societas Linguistica Europaea (directed by Dieter Kastovsky), includes contributions on Old English topics by A. Bammeesberger ("Old English *ascian*: word formation and etymology), D. Kastovsky ("Inflection, derivation and zero- or: what makes OE and German derived denominal verbs verbs?"), R. Lass ("Old English class II: more *IEWS*"). One article by V. Knieza concerns the lexical elements in the *Peterborough Chronicle* and one by H. Schendl the distribution of *my/mine, thy/ thine* in Early Modern English. In the previous issue (June 1993) a passionate controversy raged nicely among R. Lass, N. Ritt and C. Dalton-Puffer over the inflectional or derivational nature of Old English *-ian*.

#### \*\* Translation studies - a brief guide.

Since our 1995 Conference will have translation as its central theme, I have compiled a very selective, brief guide to some recent developments (and some older material) in a fast expanding academic (inter)discipline, which might prove useful to those scholars who are less familiar with the subject. I have concentrated on new approaches to methodology and on the historical aspect of translation, with special reference to England.

All the proceedings published so far of our previous conferences include some papers more or less closely connected with translation in the history of English: Naples 1988 (Denton, Nocera, Sinisi), Naples 1989 (Nocera), Rome 1990 (Denton), Catania 1991 (Denton, Iamartino, Nocera), Bergamo 1992 (Gotti, Schulte). These contributions have not been included in the bibliography, since they are presumably already well known to scholars working in Italy.

Briamonte 1984 provides a very useful general bibliography, which is partially updated in the bibliographical appendix to Lorgnet ed. 1992. Two excellent introductions to Translation Studies are provided by Bassnett-McGuire 1980/1991 and Snell-Hornby 1988. The former introduced the new discipline to English speaking readers. More linguistically oriented approaches are to be found in Bell 1991 and

Hatim & Mason 1990. Anthologies of fundamental texts in translation theory are to be found in Chesterman 1989 and Schulte & Biguenet eds 1992. A wider historical perspective is covered by Nergaard ed. 1993 (rather briefly), Lefevre 1992a and Ballard 1992.

Holmes 1988 is a collection of important papers by the founding father of the new discipline and his contribution is evaluated and subsequent developments discussed in Van Leuven-Zwart & Naaijkens eds 1991. Hermans ed. 1985 (especially the papers by Lambert & Van Gorp and Van Den Broeck) is also a fundamental text within this new perspective, as are the papers collected in Bassnett ed. 1989 and Bassnett & Lefevre eds 1990 and the study by Lefevre 1992b, which is closely connected to them. The proceedings of a recent conference held in Turku, one of the most active centres for research and teaching, have recently been published (Gambier & Tammola eds 1993). A very good idea of developments in the discipline in many countries can be had from the proceedings of the large scale Vienna conference held in 1992 (Snell-Hornby et al. eds 1994). The best follow up to the above mentioned introductions by Bassnett-McGuire (1980/1991) and Snell-Hornby (1988) is an excellent, recent survey of contemporary translation theories (Gentzler 1993). Of course one must also include the well known, wide ranging, individual, historical survey by Steiner 1975/1992, which has recently been published in a revised edition. An original contribution to translation theory has been made by Mattioli, one of the editors of the review *Testo a Fronte*, a recent selection of whose papers contains some important historical observations (Mattioli 1993).

Two of the liveliest and most productive European centres for research in translation (rather than the training of translators and interpreters) are the Universities of Louvain (Lambert 1988) and Göttingen (Meylaerts 1990). Louvain organizes a research seminar for young scholars each July, a selection of papers being published by the University, and is at the moment also engaged in the production of an international translation bibliography. The work of the Göttingen group can be examined in the volumes published in the series 'Göttingen Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung' (Berlin: Erich Schmidt Verlag). The recently established review *Target* (Benjamins) reflects the 'Louvain approach'. Another interesting

contribution to the discipline comes in the form of the annual publication *Translation and Literature* (Edinburgh University Press). All those interested in developments in translation studies can obtain (free of charge) the thrice yearly information booklet produced by the University of Tel Aviv (jointly with Louvain) by writing to: TRANSST, The M. Bernstein Chair of Translation Theory, Tel Aviv University, P.O.Box 39085, Tel Aviv, Israel. Finally it may be of interest that a 'European Society for Translation Studies' was founded last year. It also publishes a newsletter and aims at being a forum for discussion of all aspects of research in translation and interpreting in European institutions of higher education. Further information about membership etc. can be obtained from: Dr. Franz Pöchhacker, EST, Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung, Universität Wien, Gymnasiumstrasse 50, A-1190 Wien, Austria.

Much interest is now being shown by scholars in the historical aspects of translation. Important discussion of new approaches is provided by Lambert (1993) and Lefevere (1990), and a useful overview by Nocera (1990b). Readers new to the subject are probably best advised to start with the brilliant studies by Kelly (1979) and Folena (1991), and go on to the ground breaking study by Renier (1989), which situates translation activity firmly within ideas about language between Classical Antiquity and the late 18th century, and pays close attention to the many theoretical treatises on translation that appeared from the early Renaissance onwards. A general chronological history of translation in the West has recently appeared (Van Hoof 1991, see also Van Hoof 1993) and a more ambitious and wider ranging work in 5 volumes is in progress, two volumes (up to the Early Middle Ages) having appeared so far (Vermeer 1992). In a previous number of this *Newsletter* I mentioned the international project sponsored by the International Federation of Translators for a 'Thematic History of Translation'. Most of the chapters are near their final stages and the volume (published by Benjamins) should appear in early 1996.

There is an impressive amount of work being done in the field of Medieval translation (naturally including England). One excellent example is the widely appreciated book by Copeland (1991), another the series of conferences organized by Ellis, to which our colleague

Domenico Pezzini has contributed, and of which the proceedings are being published (Ellis ed. 1989, 1991a, 1991b).

Turning to the specific case of translation in England, the only general survey available is the short booklet by Cohen 1962. Good descriptions of the situation from 1475-1640 are given in the chapters dedicated to translation in Bennett 1965, 1969, 1970 (see also Gray 1990). Binns 1990 reminds us that Latin translation (and original writing) still had a very important role in the period he covers. Steiner 1975 provides a useful anthology and discussion of ideas about translation between 1650 and 1800. Kitagaki surveys the 17th century. Nocera (1990a) has collected together some of her most important papers on the 17th and 18th centuries. Much work has been done in Italy recently on specific aspects of translation and specific translations in the English Renaissance (Cattaneo 1990; Nocera 1992; Denton 1992, and several contributions to our 1991 Catania conference - Nocera, Denton, Iamartino). Translators' prefaces and dedications are skilfully exploited by Conley 1927 and Jones 1953 (see also, in a wider Renaissance context, the seminal paper by Hermans 1985). Some of the recent Italian work has contributed to awareness that Matthiessen 1931 has dominated the field too long. Jacobsen 1958 is still much under the latter's influence. Sørensen 1960 is one of the very few extended comparisons of two translations of the same work within a relatively short time span.

As a prelude to our conference, readers may be interested in one of the two conferences planned for September 1994 by the 'Centro Internazionale di Studi sull'Interpretazione e la Traduzione' in Misano Adriatico, especially the one on the translation of religious texts, at which André Lefevere will be present. Further information can be obtained by writing to Centro Internazionale di Studi sull'Interpretazione e la Traduzione, Istituto San Pellegrino, via M. D'Azeglio 8, 47046 Misano Adriatico (FO) (tel. 0541-610010) (deadline for papers 30 June 1994). The Centre also publishes a review *Koiné*, the volume for 1992 of which contains the proceedings of the first international conference organized there.

John Denton

## References

- BALLARD, M. 1992. *De Cicéron a Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- BASSNETT-MCGUIRE, S. 1980. *Translation Studies*. London: Methuen (rev. ed. Routledge 1991, Italian trans., Bompiani 1993).
- BASSNETT, S. (ed.). 1989. *Beyond Translation*, special no. of *New Comparison* 8 (Autumn 1989).
- BASSNETT, S. and LEFEVERE, A. (eds). 1990. *Translation, History and Culture*. London: Frances Pinter.
- BELL, R.T. 1991. *Translation and Translating*. London: Longman.
- BENNETT, H.S. 1965. *English Books and Readers 1558-1603*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BENNETT, H.S. 1969. *English Books and Readers 1475-1557*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- BENNETT, H.S. 1970. *English Books and Readers 1603-1640*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BINNS, J.W. 1990. *Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England. The Latin Writings of the Age*. Leeds: Francis Cairns.
- BRIAMONTE, N. 1984. *Saggio di bibliografia sui problemi storici, teorici e pratici della traduzione*. Napoli: Libreria Sapere.
- CATTANEO, A. 1990. *Tecniche traduttive nell'Umanesimo inglese. L'Eneide in Gran Bretagna da Lydgate a Surrey*. Brescia: La Scuola.
- CHESTERMAN, A. 1989. *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- COHEN, J.M. 1962. *English Translators and Translations*. London: Longman.
- CONLEY, C.H. 1927. *The First English Translators of the Classic*. New Haven: Yale University Press.
- COPELAND, R. 1991. *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DENTON, J. 1992. "Plutarco come lo leggeva Shakespeare: la traduzione delle Vite parallele di Thomas North (1579)", in B. Scardigli (ed.) *Le vite di Coriolano e Alcibiade*. Milano: Rizzoli.
- ELLIS, R. (ed.). 1989. *The Medieval Translator: The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*. Cambridge: Brewer.

- ELLIS, R. (ed.). 1991a. *The Medieval Translator II*. London: Westfield College.
- ELLIS, R. (ed.). 1991b. *Translation in the Middle Ages*, special no. of *New Comparison* 12 (Autumn 1991).
- FOLENA, G. 1991. *Volgarizzare e tradurre*. Torino: Einaudi.
- GAMBIER, Y. and TOMMOLA, J. (eds). 1993. *Translation & Knowledge*. Turku: Centre for Translation and Interpreting, University of Turku.
- GENTZLER, E. 1993. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.
- GRAY, D. 1990. "Some pre-Elizabethan examples of an Elizabethan art", in E. Chaney and P. Mack (eds), *England and the Continental Renaissance. Essays in Honour of J.B. Trapp*. Woodbridge: Baydell and Brewer.
- HATIM, B. and MASON, I. 1990. *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- HERMANS, T. (ed.). 1985. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.
- HERMANS, T. 1985. "Images of translation. Metaphor and imagery in the Renaissance discourse on translation", in T. Hermans (ed.).
- HOLMES, J. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- JACOBSEN, E. 1958. *Translation: a Traditional Craft*. Copenhagen: Nordisk Forlag.
- JONES, R.F. 1953. *The Triumph of the English Language*. Stanford: Stanford University Press.
- KELLY, L.G. 1979. *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Blackwell.
- KITAGAKI, M. 1981. *Principles and Problems of Translation in 17th Century England*. Kyoto: Yamaguchi Shoten.
- LAMBERT, J. 1988. "Twenty years of research on literary translation at the Katholieke Universiteit Leuven", in H. Kittel (ed.) *Die literarische Übersetzung*. Berlin: Schmidt.
- LAMBERT, J. 1993. "History, historiography and the discipline. A programme", in Gambier and Tommola (eds).
- LAMBERT, J. and VAN GORP, H. 1985. "On describing translation", in Hermans (ed.).

- LEFEVERE, A. 1990. "Translation: its genealogy in the West", in S. Bassnett and A. Lefevere (eds).
- LEFEVERE, A. 1992a. *Translation/History/Culture. A Sourcebook*. London: Routledge.
- LEFEVERE, A. 1992b. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- LORGNET, M.A. (ed.). 1992. *Atti della fiera internazionale della traduzione*. Forlì: Ateneo.
- MATTHIESSEN, F.O. 1931. *Translation: An Elizabethan Art*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- MATTIOLI, E. 1993. *Contributi alla teoria della traduzione letteraria*. Palermo: Centro internazionale studi di estetica.
- MEYLAERTS, R. 1990. "Travaux récents sur la traduction littéraire 'Die Literarische Übersetzung' à l'Université de Göttingen". *Linguistica Antverpiensia* 24: 235-246.
- NERGAARD, S. (ed.). 1993. *La teoria della traduzione nella storia*. Milano: Bompiani.
- NOCERA AVILA, C. 1990a. *Studi sulla traduzione nell'Inghilterra del seicento e del settecento*. Caltanissetta/Roma: Sciascia.
- NOCERA AVILA, C. 1990b. "Per una storia della traduzione", in Nocera Avila 1990a.
- NOCERA AVILA, C. 1992. *Tradurre il Cortegiano. The Courtyer di Sir Thomas Hoby*. Bari: Adriatica.
- RENER, F.M. 1989. *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam: Rodopi.
- SCHULTE, R. and BIGUENET, J. (eds). 1992. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: Chicago University Press.
- SNELL-HORNBY, M. 1988. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- SNELL-HORNBY, M., PÖCHHACKER, F. and KAINDL, L. (eds). 1994. *Translation Studies: an Interdiscipline*. Amsterdam: Benjamins.
- SØRENSEN, K. 1960. *Thomas Lodge's Translation of Seneca's 'De Beneficiis' Compared with Arthur Golding's Version*. Copenhagen: Gylendal.
- STEINER, G. 1975. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. London: Oxford University Press (rev. ed. 1992).

- STEINER, T.R. 1975. *English Translation Theory 1650-1800*. Amsterdam: Van Gorcum.
- VAN DEN BROECK, R. 1985. "Second thoughts on translation criticism", in Hermans (ed.).
- VAN HOOFF, H. 1991. *Histoire de la traduction en Occident*. Paris: Duculot.
- VAN HOOFF, H. 1993. *Dictionnaire universel des traducteurs*. Genève: Slatkine.
- VAN LEUVEN-ZWART, K. and NAAIJKENS, T. (eds). 1991. *Translation Studies: The State of the Art*. Amsterdam: Rodopi.
- VERMEER, H. 1992. *Skizzen zu einer Geschichte der Translation*, vols. 1 & 2. Frankfurt: Interkulturelle Kommunikation Verlag.



**5. Elenco insegnamenti SLIN nelle Università italiane. (A.a. '93-'94)**

- Bari:** Nicola Pantaleo, *Facoltà di Lingue e letter. straniere*, Via G. Petroni 15/f 70125
- Bergamo:** Maurizio Gotti, *Facoltà di Lingue e letter. straniere*, Via Salvecchio 19 24100
- Brescia:** Paola Tornaghi (suppl.), *Ist. di Filologia e Storia, Università Cattolica*, Via Trieste 7 25121
- Cagliari:** Pina Piras De Plano, *Facoltà di Magistero*, P.zza d'Armi, Sa Duchessa 09100
- Catania:** Carmela Nocera Avila, *Dipart. di Filologia Moderna, Università di Catania*, P.zza Università 95124
- Genova:** Ermanno Barisone, *Dipart. di Lingue e letter. straniere moderne*, P.zza S. Sabina 2 16126
- Milano (Cattolica):** Giovanni Iamartino (suppl.), *Facoltà di Lingue e letter. straniere, Università del Sacro Cuore*, Largo Gemelli 20100
- Napoli (I.U.O.):** Gabriella Di Martino (suppl.), *Dipartimento di Studi letterari e linguistici dell'Occidente*, P.zza San Giovanni Maggiore 30 80134
- Palermo:** Patrizia Lendinara (suppl.), *Ist. di Lingue e letter. straniere*, P.zza Ignazio Florio 24 90139
- Pavia:** John Meddemen, *Dipart. di Lingue e letter. straniere moderne*, Strada Nuova 66 27100
- Potenza:** Lucia Sinisi (suppl.), *Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Scienze storiche, linguistiche e antropologiche*, Via R. Acerenza 12 85100

- Roma (III Univ.):** David Hart, *Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Linguistica*, III Università, Via del Castro Pretorio, 20 00185
- Torino:** Peter Chandler, *Dipart. di Scienze del linguaggio e letter. moderne e comparate*, Via Sant'Ottavio 20 10124
- Trento:** Marcello Meli (suppl.), *Facoltà di Lettere e filosofia, Dipart. di Scienze filologiche e storiche*, Via S. Croce 65 38100
- Urbino:** Rolando Bacchielli, *Ist. di Lingue, Facoltà di Magistero*, P.zza Rinascimento 7 61029
- Venezia:** Silvana Cattaneo, *Dipart. di Letter. e civiltà anglo-americane*, Dossoduro 3246 30123
- Vercelli:** Peter Chandler (suppl.), *Facoltà di Lettere e filosofia*, Palazzo Tartara, Via Ferraris 109 13100